

Волкова А.С.
Машуровская Д.И.
(кафедра иностранных языков)

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Семантическая классификация безэквивалентных прилагательных, выявленных на материале англо-русского словаря Б.К.Мюллера, показала, что эти прилагательные встречаются в различных семантических зонах словаря и образуют три тематические совокупности: "Общество", "Природа", "Априорная".

Безэквивалентная лексика более характерна для семантических областей "Человек" и "Общество". Именно здесь проявились специфические черты жизни народа - создателя и носителя языка. В тематическую совокупность "Общество" вошло около 260 единиц, из них 239 единиц - слова, непосредственно описывающие человека: его социальное и общественное положение (*blue* - относящийся к партии тори; *lowly* - занимающий низкое или скромное положение); манеру поведения (*fringe* - выходящий за рамки общепринятого); его умственное развитие (*perfectible* - способный к совершенствованию) и другие.

Тематическая совокупность "Природа" немногочисленна - около 50 прилагательных (*reefy* - опасный из-за множества рифов). Такой контраст с совокупностью "Общество" объясняется прежде всего тем, что основными причинами формирования безэквивалентной лексики являются социально-экономические и политические различия стран сопоставляемых языков, их различное историческое развитие.

Тематическая совокупность "Априорная" (около 35 единиц) состоит из таких групп, как временные отношения (*octennial* - происходящий раз в 8 лет); пространственные отношения (*leftmost* - крайний слева); качества и свойства материи (*fibulose* - впитывающий влагу) и другие.

Таким образом, формирование безэквивалентной адъективной части лексикона происходит в силу экстра- и интралингвистических причин. В большинстве случаев главенствующую роль играют

внешние факторы. Среди внутренних причин выделяется специфика английского словообразования (domesticable - поддающийся приручению).

Броновицкий В.И.
(кафедра иностранных языков)

КОМПЛЕКСНАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ДЛЯ РЕШЕНИЯ ПРИКЛАДНЫХ ЗАДАЧ

Язык - это упорядоченная система составляющих его частей взаимозависимых уровней. Подобно тому как целое состоит не из вещей, а из отношений между ними, так и отношения между единицами определенного уровня образуют языковую форму, иначе - структуру.

Структура (как типы отношений между единицами определенного языкового уровня) современного английского языка характеризуется строго фиксированным порядком слов в речи (в предложении). Иначе говоря, в английском языке отсутствует четкое разделение слов на части речи.

Описание отношений, осуществляющих между единицами того или иного уровня, означает одновременный анализ их в речевой цепи (в синтагматическом плане) и в парадигмах форм. Исходным методом можно избрать дистрибутивный (позиционный).

Язык, как высшая форма выражения сущности человека, классифицирует (объясняет) окружающий нас мир с помощью знака (символа). Изучение посреднического характера языкового символа выводит нас в область смежных наук - психологии, физиологии, культуры.

Дискретный характер языка, распределение слов (как случайных величин) в текстах по закону Пуассона позволяют использовать в лингвистическом исследовании статистический критерий.

Достоверность описания достигается анализом как можно большего числа оторон исследуемого объекта. Системный характер языка дает возможность воспользоваться достижениями смежных наук с целью создания комплексной основы для прикладных